

Джаклін Вілсон



ДІВЧАТА
ЗВАЖУЮТЬСЯ

Переклад
Володимира Чернишенка

Ілюстрації
Ганни Осадко



ТЕРНОПІЛЬ
НАВЧАЛЬНА КНИГА БОГДАН

УДК 82-3
ББК 84.4 Вел.
В44

Серію «Дівчатка Джаклін» засновано 2010 року.

GIRLS UNDER PRESSURE
Copyright © Jacqueline Wilson, 1998

Це видання публікується за згодою з David Higham Associates Ltd та Synopsis Literary Agency.

«Дівчата зважуються» — це історія про трьох подруг: Еллі, Магду та Надін. Ви познайомилися з ними ще у книзі «Дівчата закохані», пригадуєте? Вони не перестають мріяти, закохуватися, розчаровуватися й тусуватися. Любов, сльози, зрада і сварки, примирення та самоствердження — тут цього достатньо! Зараз Еллі не на жарт переймається власною фігурою, сідає на люту-прелюту дієту, і лише жахний приклад шкільної товаришки Зої, хворої на анорексію, рятує її від найгіршого. Надін тим часом намагається стати фотомоделлю, а красуня-Магда хоче завоювати любов найкрутішого хлопця у спортцентрі... Що з цього всього вийде — знає лише Господь Бог і Джаклін Вілсон.
Для старшого шкільного віку.

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу видавництва.*

ISBN 978-966-10-1600-1 (серія)
ISBN 978-966-10-3986-4

© Навчальна книга — Богдан, 2014



То була моя ідея.

— А ходімо в суботу на Різдвяні за-
купи, — запропонувала я своїм найкращим по-
другам Магді та Надін.

— Круто! — зраділа Магда, вона обожнює
ходити по крамницях.

— Ходімо, — трішки здивовано кивнула На-
дін, — тільки я думала, що ти завжди робиш
подарунки на Різдво власноруч...

— Ну, знаєш, я думаю, що вже вийшла з того
віку! — палко заперечила я.

У моїй родині завжди була ця дурнувата
традиція. Я придумувала якусь фішку, а потім
на її основі робила усім подарунки. Був у нас
рік барвистих плетених шаликів, потім, коли
я пішла на гурток гончарства, рік кривих вазо-
чок, а потім ще — рік саморобних гаманців...
Я робила такі подарунки всім — і рідним, і дру-
зям. Вони у мене люди чемні, тож я вірила, що
їм справді подобаються мої самопальні витри-
беньки. Надін я знаю ще з садочка, тоді я зада-
ривувала її сукнями для ляльок та маленькими
мишенятами-талісманами. Коли ми перейшли
до середньої школи, я сплела для неї чорний
зі срібними нитками браслет «Друзі навіки».
І для Магди теж — рожево-білий. Здається, їм
сподобалося, вони навіть трохи ті браслетики

Велетка



Зранку в понеділок я пішла в басейн. Зоя там теж була. Я чула, як двоє дівчат зойкнули, коли вона скинула спортивки, щоб перевдягтися. Вона лише повернулася до них спиною і стала затягувати волосся у вузол. Вона була ще тонша, ніж минулого разу.

— Зою! — невпевнено озвалася я. — Ти така худа...

— Ні, не дуже, — заперечила Зоя, але було видно, що вона потішена.

— Скільки ж ти важиш?

— Точно не знаю... Та все одно, доведеться скинути ще, бо тато таки наполягає, що візьме мене на Різдво і буде там напихати їжею. Тож чим менше я перед початком важитиму, тим стрункішою буду під кінець.

— Зою, ти не струнка, ти — шкіра й кістки! — зітхнула я, але не наважилася далі продовжувати цю тему.

Ще подумає, що я заздрю. Ну, може й так...

— А твоя подруга Магда сьогодні буде? — запитала Зоя.

— Ні, — відповіла я, і серце стиснулося на згадку про подругу...

Я забула про Зою, і про себе забула. Просто думала про Магду і плавала басейном взад-

— Учительська мазунка! — прошепотіла Надін.

— Краще б мене мазав, — зітхнула Магда.

— Поводьтеся пристойно, ви, двоє, — пирхнула я.

Я підійшла до містера Віндзора.

— Я хотів спитати про твій автопортрет, — почав він. — Можна його повісити тут на стіні, якщо ти не проти?

— Звичайно.

— То це ти малювала фреску?

— Частину. Разом із Зоєю.

— А хто з вас Зоя? Може, ви удвох хотіли б приходити малювати на великій перерві?

— Вона на клас старша, ось тільки... зараз вона в лікарні.

— Он як! Це та дівчинка, у якої анорексія? Я чув, як про неї говорили в учительській.

— Так.

— Яке нещастя. Схоже, у неї великі проблеми. Не розумію, що змушує дівчат морити самих себе голодом?

— Думаю, дівчата й самі цього як слід не розуміють, — м'яко відповіла я.

— Ну, що ж, — зітхнув учитель, — лишається сподіватися, що вона одужає.

Я кивнула, щосили бажаючи і молячи небеса, щоб сердешна Зоя таки зуміла видряпатися.

— Але хай там як, можеш приходити до мого кабінету в будь-який час. І подруг своїх

приводь, якщо вони схочуть. Ти ще не малювала олійними фарбами? Впевнений, тобі сподобається! Я вас скоро вчитиму цій техніці. То як — згода?

— Згода! — кивнула я.

І одним стрибком нова я — талановита і могутня — вилетіла з класу і наздогнала Надін та Магду, щоб разом перекусити.

Джаклін Вілсон — найпопулярніша у Англії сучасна дитяча письменниця. Хоча вона вже особа поважного віку, діти її люблять і довіряють їй. Негаремно навіть найменші читачі звать лауреатку численних книжкових конкурсів лагідно — «Джекі».



Довкола імені Джаклін у Англії створено цілу індустрію. Книжкові новинки рекламують на біг-бордах, за ними створюють кінофільми, а самій авторці організовують незчисленні тури школами країни. Мало не щороку з'являються все нові й нові твори Джекі, які одразу ж розкуповуються фанатами. І попри таку плодovitість Джаклін у кожній книзі знаходить нову струну, яку ще потрібно зачепити у дитячому серці.

Теми її книг непрості. Вона наважується обговорювати з дітьми проблеми сиріт, дітей із неповних родин, цькування у школі чи навіть перші статеві стосунки. Складний і небезпечний світ дорослих вона описує з погляду дитини. Бо саме діти виступають оповідачами життєвих історій від Джекі — вона називає їх «своїми уявними дівчатками». Для підлітків Джекі створила ряд книг про трьох дівчаток — Еллі, Надін і Марґу. Чотири книги із віковим цензом +13 — саме те, що допоможе підлітку не згірше за психолога!

Видавництво «Богдан» уже третій рік видає книги із серії «Дівчатка Джаклін».

Так з'явилися українською мовою оповідки жвавої і проблемної Трейсі, вигадниці й зірвиголови Ельзи, скромної і тихенької Андреа, боязкої Ліззі, творчої Вайлет та багатьох-багатьох інших. Кожна з цих дівчат має свій характер, свої вподобання і свої проблеми. І так само кожна з них ці проблеми вирішує. По-своєму. Книги Джаклін Вілсон не лише навчають юних читачів, як долати життєві негаразди, вони ще й знайомлять їх із чудовими, вигадливими, цікавими однолітками, з якими так хочеться потоваришувати.

Видавництво «Богдан» представляє
НОВУ серію книг

“Дівчатка Джаклін”.

Усе це - книги всесвітньо відомої
дитячої письменниці

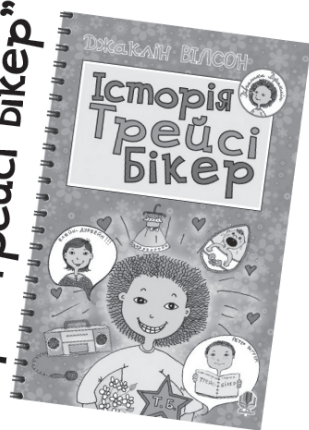
ДЖАКЛІН ВІЛСОН

Уже вийшли друком:

“Дитина-Валіза”

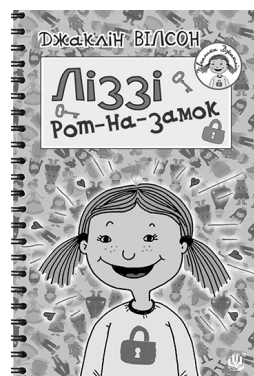


“Історія Трейсі Бікер”

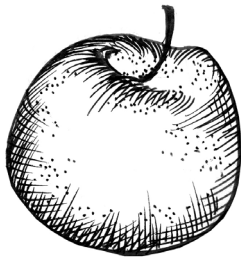


“Зірка з ліжка та сніданку”





Прочитайте ці книги
про незвичайні пригоди звичайних дівчат!



Зміст

Дівчинка-модель	3
Слонівчинка	19
Мистецька дівчинка	38
Китиха	56
Дівчина-індичина	79
Дівчина-лялька	99
Велетка	129
Дівчинка в родині	159
Проблемна дівчинка	181
Дівчинка з картинки	207

Літературно-художнє видання

Серія «Дівчатка Джаклін»

Джаклін ВІЛСОН

ДІВЧАТА ЗВАЖУЮТЬСЯ

З англійської переклав
Володимир Чернишенко

Головний редактор *Богдан Бугний*
Літературний редактор *Ганна Осадко*
Ілюстрації *Ганни Осадко*
Обкладинка, дизайн макету *Ростислава Крамара*
Верстка *Ірини Демків*

Підписано до друку 29.07.2014. Формат 84×108/32.
Папір офсетний. Гарнітура Baltica. Умовн. друк. арк. 12,6.
Умовн. фарбо-відб. 12,6.

Видавництво «Навчальна книга — Богдан»
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного
реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції
ДК №4221 від 07.12.2011 р.

Навчальна книга — Богдан, просп. С. Бандери, 34А, м. Тернопіль, 46002
Навчальна книга — Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-06-07; 52-05-48; 52-19-66
office@bohndan-books.com; www.bohdan-books.com

Вілсон Джаклін

В44 Дівчатка зважуються : Повість: Для середн. шк. віку /Пер.
з англ. В. Чернишенка. — Тернопіль: Навчальна книга —
Богдан, 2014. — 240 с. (Серія «Дівчатка Джаклін»)

УДК 82-3
ББК 84.4 Вел

ISBN 9789661040105



9 | 789661 | 040105